BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2024

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

TAHITIEN

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.
La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 5 pages numérotées de 1/1 à 9/9.

Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.
Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

Le sujet porte sur la thématique « Identité, altérité »

1ère partie (16 points) : synthèse en tahitien

Composition du dossier

- **Document 1** : « Le spectacle Pina'ina'i, la fièvre du samedi soir à Papeete », ecrivainducaillou.over-blog.com, 2017
- **Document 2** : « Māòhi », *Te pīnaìnaì o te âau*, Turo RAAPOTO, 1984
- **Document 3** : « La littérature féminine anticoloniale à Tahiti - Autres femmes dans la littérature Ma'ohi »**,** Lorenz GONSCHOR, Littérama'ohi n°8, 2005
- **Document 4** : « 'Aita te tau i taui ; te ta'ata rā 'e tāna mau 'ōpuara'a tei taui » *Te tau i ma'iri*, Vaetua TERIIAMA, 2001

I muri mai i tō 'oe tai'ora'a i teie pu'e parau 'e ma te fa'a'ohipa atu i te reira, 'a pāpa'i mai i te hō'ē pū'ohura'a mana'o (synthèse), nā roto i te reo tahiti, 'e 'ia piri noa a'e e 500 ta'o.
E nehenehe 'oe e fa'anaho i tō 'oe mau mana'o 'ia au i nā arata'ira'a e piti i muri nei :

- E aha te hi'ora'a tā te mau ta'ata pāpa'i e fa'a'ite mai ra i ni'a i te parau o te iho ?
- 'Ia au i teie mau papa, 'ua taui ānei te iho mā'ohi ?

Document 1



« Le spectacle Pina'ina'i, la fièvre du samedi soir à Papeete. »

ecrivainducaillou.over-blog.com, 2017

Document 2

Māòhi

Te iho, te iho, tei hea te iho.
Uri noa ai to ìri i to na uriraa,
E uriraa ia no te ìri. Tei hea rā te iho.
E pee te māhu i te ahu o te mahana,
E teatea te ìri o te pori i te marumaru,
Eita ānei te iho e pee, eita ānei e marau.

E tau huritau tei taù fenua.
Aue, ua haamā te ohi i te tumu.
Ua tīpee te ùru i te iho o te hutu pāinu,
Ua àriàri te aa o te ohi, ua tata i te hià.
Ua haamere te Māòhi i te iho o te Māòhi,
Òre atu ai e riro ei ohi, ei mea pāinu rā.

Te òto nei te tōrea : e iho tōrea ia.
E tōihoiho rā òe ia taahi i to iho.
I to reo hoì Taaroa i rahu ai i to fenua.
Mai te reva e pihaa, ia fāì to reo i to iho.
E aha atu ra hoì te faufaa o te âpoo reva ia î,
E aha te faufaa o te Māòhi reo òre.

Ia tià mā òe ; eiaha e tūmā ia òe.
A mau tūtūaau[1] i te iho i noaa i to fenua,
Te fenua i amo i te marae o to tupuna,
Te iho o te nūnaa i parau-atoà-hia ai òe e Māòhi.
Eere i te ravarava o to ìri e i to fānauraa òe i Māòhi ai,
E ùru rā, e ùru ia, a tau e a hiti noa atu.

Turo RAAPOTO, *Te pinaìnaì o te âau*, 1984

1. tenir fermement

Document 3

« Autres femmes dans la littérature Ma'ohi »

Depuis la fondation en 2002 de *Littérama'ohi*, revue littéraire biannuelle, de nombreuses jeunes femmes tahitiennes ont commencé à écrire de petites histoires, des poèmes et des essais. La plupart d'entre elles, toutefois, n'ont pas encore publié de travaux importants et n'ont pas montré un engagement réel dans le combat anticolonial, mis à part Titaua Peu.
Il faut toutefois mentionner l'ouvrage *Breadfruit*, écrit en 2001 par Célestine Hitiura Vaite, une jeune auteure tahitienne qui vit en Australie. Lorenz Gonschor retient un chapitre du livre, celui où une mère tahitienne devient victime d'une adoption frauduleuse par une française. Il y voit une des descriptions littéraires les plus bouleversantes de la violence coloniale contre

les femmes tahitiennes.

Lorenz Gonschor considère que les écrits de Chantal Spitz et de Titaua Peu ont contribué à décoloniser l'esprit du peuple Ma'ohi en dénonçant les dommages causés par les colons français et leurs collaborateurs locaux. Cette décolonisation de l'esprit a abouti lors des dernières élections à la défaite des classes dirigeantes collaboratrices des colons par la mobilisation populaire et elle a ouvert la voie au nouveau gouvernement indépendantiste qui, il faut l'espérer, à travers une nouvelle éducation et une nouvelle culture, accélèrera ce processus de décolonisation mentale.

« Spitz et Peu sont les auteurs Ma'ohi les plus importantes. Leur utilisation d'une façon de penser plus polynésienne ainsi que leur talent artistique, leur courage politique et leur persévérance dans un environnement hostile en font des femmes de mana ». […]

« La littérature féminine anticoloniale à Tahiti - Autres femmes dans la littérature Ma'ohi »**,** Lorenz GONSCHOR, Littérama'ohi n°8, 2005

Document 4

'Aita te tau i taui ; te taʻata rā 'e tāna mau 'ōpuara'a tei taui

Ia hi'o vau i te orara'a o te ta'ata i teie tau, 'ua taui. 'Ua rava'i te mau 'utuāfare i te hō'ē orara'a 'una'una 'e te fa'ahiahia, nō te mea, tē vai nei te mau rāve'a nō te rave 'oi'oi mai i te 'ohipa e hina'arohia. […] Nō te 'ōhie te mau rāve'a, 'aita atura te ta'ata e feruri fa'ahou i te teiaha o te utu'a tā rātou e fa'aho'i. Nō reira, noa atu te 'ōhie te mau 'imiraʻa i te hō'ē orara'a maita'i, tē vai ato'a ra te fifi nō taua orara'a ra.

[…] 'Aita te tau i taui ; te ta'ata rā 'e tāna mau 'ōpuaraʻa tei taui, nō tōna māramarama. 'Ua ha'apa'o noa 'oia te 'ohipa e maita'i ai 'oia i te orara'a i te pae tino 'e 'ua rave i te mau peu ti'a 'ore, mai te fa'aahaaha iana, 'o tāna i mana'o ē, e mea fa'ahiahia.

Nō reira i huru 'ē ai te mana'o o te ta'ata, i rave ai 'oia i te 'ino, mai te 'eiā, te nounou, te ha'avare 'e te pari ha'avare i te tahi. Nō teie mau tauira'a rahi i te pae tīvira, 'e i te pae o te fa'aro'o, i mana'o ai au ē, e pāpaʻi i te mau 'ohipa i tupu i te mau matahiti i ma'iri […], i te huru orara'a o tō tātou mau tupuna, 'a pae 'ahuru a'e nei matahiti. 'O te hō'ē ïa orara'a fa'a'oroma'i 'o tā rātou i fa'ariro 'ei orara'a fāna'o 'e te hau, nō te mea, 'ua ti'aturi rātou i tō rātou atua, 'o tei hōro'a mai i te fenua 'e te 'ī ato'a i ni'a iho.

Te vāhi tā'u i mana'o i te pāpa'i i te orara'a o te ta'ata, tei Mo'orea ïa, i Ma'atea. Te orara'a mau teie o te mau tupuna i te pae o te Hau, te orara'a 'utuāfare, te orara'a fa'aro'o, te mau 'imira'a faufa'a, te mau peu 'ārearea e tae noa atu i te mau tere pahī, mai Pape'ete 'e Mo'orea, mai Mo'orea 'e Pape'ete, 'o tei fa'auta i te horopātete 'e tā rātou mau faufa'a. [...]

Vaetua TERIIAMA, *Te tau i ma'iri*, 2001

2ème partie (4 points) : traduction

'A huri mau 'ei reo farāni.

Nō reira i huru 'ē ai te mana'o o te ta'ata, i rave ai 'oia i te 'ino, mai te 'eiā, te nounou, te ha'avare 'e te pari ha'avare i te tahi. Nō teie mau tauira'a rahi i te pae tīvira, 'e i te pae o te fa'aro'o, i mana'o ai au ē, e pāpaʻi i te mau 'ohipa i tupu i te mau matahiti i ma'iri […], i te huru orara'a o tō tātou mau tupuna, 'a pae 'ahuru a'e nei matahiti. 'O te hō'ē ïa orara'a fa'a'oroma'i 'o tā rātou i fa'ariro 'ei orara'a fāna'o 'e te hau, nō te mea, 'ua ti'aturi rātou i tō rātou Atua, 'o tei hōro'a mai i te fenua 'e te 'ī ato'a i ni'a iho.

SUJET 2

Le sujet porte sur la thématique « Formes et fonctions de la parole »

1ère partie (16 points) : synthèse en tahitien

Composition du dossier

- **Document 1 :** « O Ma'ohi ia te i'oa o taua va'a ra », Rui a MAPUHI, *Pehepehe - Te hia'ai ao*, 1985
- **Document 2 :** « Te parau èi hunaraa no te parau - Tahiti iòa òre, Tahiti reo òre », Turo a RAAPOTO, *Te revaraa o te ià : te parau o Terehēamanu*, 2004
- **Document 3 :** « La parole "improvisée" polynésienne », Jean-Luc PICARD, *Mā'ohi tumu et hutu pāinu - La construction identitaire dans la littérature contemporaine de Polynésie française*, 2018
- **Document 4** : « Transmission de la mémoire à travers les âges », Sculpture en pierre de Teva VICTOR.

I muri mai i tō 'oe tai'ora'a i teie pu'e parau ‘e ma te fa’a’ohipa tu i te reira, 'a pāpa'i mai i te hō'ē pū'ohura'a mana'o (synthèse), nā roto i te reo tahiti, 'e 'ia piri noa a'e e 500 ta'o.
E nehenehe 'oe e fa'anaho i tō 'oe mau mana'o 'ia au i nā arata'ira'a e piti i muri nei :

- E aha te hi'ora'a a teie mau ta'ata pāpa'i i ni'a i te parau ?
- 'Ia au i teie mau papa, e aha te faufa'a o te parau i roto i te tutu'ura'a o te mau 'ite ?

Fa'aarara'a *: 'Ua fa'aturahia te pāpa'ira'a a te mau ta'ata pāpa'i.*

Document 1

O Ma'ohi ia te i'oa o taua va'a ra

[…] E to matou tupuna nui e,
Na fea atu ra ïa matou i te amora'a
I to 'outou ro'o i teie nei ?
E nehenehe anei ïa ta matou,
Oïa ho'i ta 'outou mau tamari'i,
I te fa'a'ufā i te tere o teie va'a ?
[…] A hamama noa mai na 'oe i to vaha iti
No te vana'ana'a mai i mua i to 'u aro iti
I te papa o to 'u hiro'a-tumu
E o te fa'ata'a ato'a mai ia 'u i te uta'a
O ta 'u e nehenehe e uta.
Te fa'aro'o noa atu nei au ia 'oe e 'Aiu iti e,
Eiaha 'oe e vai iho i te taiva ia fao atu ia 'oe,
Eie ho'i au e ara noa atu nei i ni'a ia 'oe.
Ua vinivini roa to 'u nā tari'a i ta 'oe na mau parau.

Tena reo ma'ohi, to 'oe na reo iti,
O na ho'i ïa te va'a e arata'i ia 'oe
I teie nei i roto i to 'oe mau tere.
Mo'e-iti-noa-hia a'e teie reo iti ia 'oe ra,
Ua riro ïa o Ma'ohi ei va'a-ama 'ore.
A rohi, 'aita roa to 'u mana'o e piri'o'ira'a nei.
A haere, a fa'aitoito i to 'oe tere !
A fa'aū mai ai au i teie mau vero rarahi ra,
No to 'u ïa 'ite e e aho nui to 'oe.
Eiaha ia 'aramoina-hia ia 'oe teie mau parau,
No te mea o to 'oe ïa teie ora,
O to 'oe ato'a ïa teie manava !

Rui a MAPUHI, *Pehepehe - Te hia'ai ao*, 1985

Document 2

Te parau èi hunaraa no te parau - Tahiti iòa òre, Tahiti reo òre

[…] I mua i te parau o te reo i topa i teie mahana i roto i te àimārōraa tumu òre e te faufaa òre, te vai ra te tahi haapāpūraa faufaa roa ta tātou e tāpeà mai. Mai te peu e ià o Tahiti, oia hoì mai te peu aita o ia, aita atoà ia to na e reo, te mea mau hoì te reira e parauhia ai to te tahi fenua, te tahi nūnaa, e ìtehia ai hoì e, te vai ra o ia. […] Nā hea e tano ai e parau e, e reo to te tahi fenua, mai te peu aita o ia, aita to na e iòa. O Havaii te fatu o Tahiti, no Havaii ia te reo. Te parauhia ra hoì o Havaii e : *o Havaii fānauraa fenua, Havaii fānauraa atua, Havaii fānauraa arii, Havaii fānauraa taata* (Teuira Henry, 353). Nā hea ia e moè ai te parau o te tumu i mua i te aveave.

[…] Te mea ta tātou e parau nei no te fenua, ua au atoà ia no te reo. […] O Raìatea hoì te mana faatere i te fenua i te matamua, ei tāamuraa hoì to te arii i nià ia Taputapuātea e ìtehia ai to na tiàraa arii. Te auraa ra no na te mana ra, no na atoà ia te reo. Te tanoraa mau, e parau ia, *e reo Raìatea*.

Ei hiòraa : o Peretāne te fenua ra, o Peretāne ia te Hau, e peretāne te reo. O Niuterani te fenua, e àihuàrāau na Peretāne, eere no na to na reo, to na reo, te reo ia o te Hau i nià aè ia na, oia e Peretāne. Te mea e au nō Peretāne e o Niuterani, ua au atoà ia no Raìatea e Tahiti. E ià noa o Tahiti, aita to na e parau, aita tona e reo.

Mai te tamarii e maìri i roto i te piha haapiiraa, eita o ia e pāhono mai ia tuōhia atu to na iòa, te tahi rā pae tē pāhono mai no na. No reira, mai te peu aita o Tahiti, na Havaii ia e parau no na. Aita to Tahiti e reo, no te mea aita e reo to te taata pohe, aita e reo to te ià, te tapu. E aha rā hoì ta na e parau mai, inaha, ua faaoti ê na o Havaii i to na parau : *E ià na mātou Tahiti, nā reira hoì Moorea : Moorea i te rara varu e, òe atoà hoì tahi pae o ta mātou ià* (Teuira Henry, 452). Te ìte ra tātou i ô nei i te pāhonoraa ta te mau parau tumu o te fenua e heheu mai nei ia tātou i nià i te parau o te reo. […]

Turo a RAAPOTO, *Te revaraa o te ià : te parau o Terehēamanu*, 2004

Document 3

La Parole « improvisée » polynésienne

Quelle idée se firent les premiers explorateurs européens du monde oral qu'ils découvraient ? Comment appréhendèrent-ils cette oralité souveraine que l'Europe érudite avait déjà commencé à vassaliser et à folkloriser ? Bougainville fut étonné par les performances accomplies par son « ami » polynésien. Il fut frappé par la remarquable aptitude d'Aotourou (Ahutoru) à mettre ses observations en « strophes cadencées ». […]

Après Bougainville, d'autres comme Cook, Bligh, Morrison ou Wilson furent, eux aussi, frappés par les qualités d'orateurs des indigènes à qui ils eurent affaire. Ils les prirent pour des improvisateurs nés, ne se rendant pas compte, que cette virtuosité était le fruit d'apprentissages précis et souvent fastidieux. […]

Les écrivains polynésiens partagent souvent la même illusion. Ou du moins feignent-ils de croire à cette facilité pour célébrer le génie polynésien. Pour nous modernes, dont les savoirs sont stabilisés par l'écrit, l'improvisation paraît admirable. Beaucoup d'écrivains revendiquent cette virtuosité orale comme un trait identitaire polynésien puisqu'elle permet, dans son apparente fluidité, de s'opposer à un monde blanc dominé par un écrit figé et normatif. Refuser l'écrit et mettre en avant la facilité des orateurs anciens est une manière commode d'affirmer une différence fondamentale. […]

Les premiers écrivains polynésiens eurent à cœur de revendiquer cette qualité de « peuple sans écriture », une identité réductrice qui leur fut imposée par les premiers visiteurs européens et les missionnaires, et plus tard par les ethnologues. De ce manque ils firent un titre de gloire. Après avoir célébré les noms et la terre *mā'ohi*, il leur fallait aussi réhabiliter une oralité qui avait, pour les navigateurs et les missionnaires, certes les charmes de l'enfance mais qui faisant avant tout de l'« Indien » ou du « naturel » un analphabète. Rousseau pouvait-il imaginer son « indolent sauvage » en train de s'astreindre aux apprentissages complexes de la mémoire et aux raffinements d'une poétique singulière ? […]

Jean-Luc PICARD, *Mā'ohi tumu et hutu pāinu - La construction identitaire dans la littérature contemporaine de Polynésie française*, 2018

Document 4



« À l'image du sacré qui entoure le tapa, la transmission du savoir se fait au travers des âges nous permettant de garder une ouverture vers l'avenir. »

Teva VICTOR

2ème partie (4 points) : traduction

'A huri mau 'ei reo farāni.

Ua vinivini roa to 'u nā tari'a i ta 'oe na mau parau.
Tena reo ma'ohi, to 'oe na reo iti,
O na ho'i ïa te va'a e arata'i ia 'oe
I teie nei i roto i to 'oe mau tere.
Mo'e-iti-noa-hia a'e teie reo iti ia 'oe ra,
Ua riro ïa o Ma'ohi ei va'a-ama 'ore.
A rohi, 'aita roa to 'u mana'o e piri'o'ira'a nei.
A haere, a fa'aitoito i to 'oe tere !
A fa'aū mai ai au i teie mau vero rarahi ra,
No to 'u ïa 'ite e e aho nui to 'oe.
Eiaha ia 'aramoina-hia ia 'oe teie mau parau,
No te mea o to 'oe ïa teie ora,
O to 'oe ato'a ïa teie manava !